Преподаватель к.п.н., доцент кафедры «Лингвистика» С.Я.Карасова

Задания для самостоятельной работы по дисциплине **«Лексико-грамматический практикум»** для обучающихся 2 курса

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Практическое занятие

**Тема:** ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ

**Транслитерация** – передача английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка. Например: New York Times – Нью-Йорк Таймс Washington Post – Вашингтон Пост

**Транскрипция** – передача английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава). Например: City – Сити.

Приемы транслитерации и транскрипции используются для передачи собственных имен и названий, при этом преобладающим является прием транскрипции. Beatles – Битлз Detroit Red Wings - Детройт Ред Уингз Voyager - «Вояджер» Discovery - «Дискавери» В устоявшихся написаниях англоязычных имен и названий часто сочетаются элементы транслитерации и транскрипции. Например: Herald Tribune – Геральд Трибюн Правила переводческой транскрипции с английского языка на русский разработаны достаточно полно и отражены в ряде словарей и публикаций. Они применяются при передаче имен собственных, названий газет, журналов, кораблей, фирм и компаний, гостиниц и т.д. а также лексических единиц, заимствуемых по принципу внешней формы (некоторые реалии, термины, товарные знаки и т.д.). Правила практической транскрипции не распространяются на исторически сложившиеся имена и названия, которые зафиксированы в географических атласах, энциклопедиях, словарях и других источниках. Например: 29 George Washington – Джордж Вашингтон George V – Георг V (Король Великобритании) Elisabeth II – Елизавета II (Королева Великобритании) Elisabeth Taylor – Элизабет Тэйлор

**Калькирование** – применяется при переводе слов или словосочетаний, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода. Данный прием заключается в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением переведенных частей. С помощью калькирования переведены на русский язык многие заимствования из политики, науки и культуры. Например: White House – Белый Дом non-confidence vote – вотум недоверия Ivory Coast — Берег Слоновой Кости Corridors of power – коридоры власти

**Практические задания:**

**I.** Дайте русские соответствия следующим именам: Max Faulkne,r William Moseley, Hugh Pollard, Leigh-Allyn Baker, Abigail Breslin, Eva O'Connor Dominique, McElligott Alexander, Carmichael William, Dalrymple Edward, Bannerman Ramsay.

**II.**Дайте русские соответствия именам и географическим названиям с учетом существующей традиции: Walt Disney, Somerset Maugham, Alexander the Great William, the Conqueror Margaret Thatcher, Middle East, Canaveral Cape, North Cape.

**III.** Дайте русские соответствия названиям, обращая внимание на то, что они передаются методом калькирования: The North Sea, Easter Island, Cape of Good Hope, The Rocky Mountains, Ivory Coast, New South, Wales, St. Laurence, River Montenegro, Table Mountain.

**IV**. Переведитесловаисловосочетания: Military build up Flexing muscles, Developing nations, Collective security, Superpower Cold wa,r Military presence, Political settlement, Sustainable economic development, Arms race, Race for space, Corridors of power.

**V.**Переведитепредложения, обращаявниманиенапередачуназванийименсобственных:

1)Mr. Charles Evans Hughes, after fighting the diplomatic battles of the oil companies and other export capital as Secretary of State, resigned to become an attorney for such interests, including Standard Oil.

2) Bisnow, 63, came close to financial home runs earlier in his career when he worked at Washington-area technology firms Microstrategy and Webmethods, both of which had high-flying stocks that crashed during his service at each.

3) Pfizer, one of the largest pharmaceutical companies in the world, said Friday that it was tightening restrictions on its drugs to ensure that they are not used in lethal injections, a move that further clamps down on the chemicals states can obtain for executions.

4) Priti Patel MP, who is backing the leave campaign, said the IMF was "wrong then and they are wrong now. It appears the Chancellor is cashing in favours to Ms Lagarde in order to encourage the IMF to bully the British people.

5) At the same time, within both the WTO and the EU, Denmark has been one of the strongest advocates of specific concessions and measures vis-a-vis developing countries

6) I'm not sure I understand it entirely, but you know how we keep a rolling inventory – so many trucks and vans and cars a month from Mid-Atlantic Toyota in Maryland

Домашнее задание:

**1**.Изучить теоретический материал, подготовить сообщения.

**2.**Переведите тексты(письменно), обращая внимание на передачу названий и имен собственных:

Текст 1. Last surviving Casablanca actress Madeleine Lebeau dies French actress Madeleine Lebeau, the last surviving cast member of the classic 1942 film Casablanca, has died at the age of 92, her family says. Her stepson, filmmaker Carlo Alberto Pinelli, told the Hollywood Reporter that she had died on 1 May in Spain. In Casablanca, Lebeau plays Humphrey Bogart's spurned lover. In a famous scene, she tearfully shouts "Vive La France", after the clientele in Rick's Café sing La Marseillaise to drown out singing by German soldiers. Born in 1923 near Paris, she fled Nazi-occupied France with her then husband, prominent actor Marcel Dalio, in 1940. The couple ended up in Hollywood, and both played in Casablanca. In the film, Bogart plays an American cafe owner in Morocco, a territory controlled by France's Nazi collaborationist regime. He must choose between his love for a woman and helping her husband escape Casablanca to continue fighting the Nazis. Lebeau played in two more US films before returning to France after the war. Her subsequent work includes the role of a temperamental French actress in Fellini's 8 1/2 (1963).

Текст2. Rare Botticelli drawing to be sold 34 A rare Botticelli drawing is to be sold at a London auction in July - the first such drawing by the artist to be sold for a century. Study for a Seated St Joseph is believed to be the only drawing which can be clearly linked with one of Botticelli's painted compositions. It is also thought to be the only drawing by the artist, created in the 1480s, in private hands. It is estimated to fetch up to £1.5m at the Sotheby's auction on 9 July. Aside from an album of illustrations for Dante's Divine Comedy, there are only 12 surviving drawings by Botticelli - all but Study for a Seated St Joseph are in museums. The artwork comes from the collection of philanthropist Barbara Piasecka Johnson, the wife of the late John Seward Johnson - the co-founder of the Johnson and Johnson medical and pharmaceutical firm.

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Список основной литературы** |
| 1. | Мусатова, Л. А. Английский язык. Лексико-грамматические задания по текстам «In a maze», «Famous Friends», «Mr. Know-All». Уровень Intermediate : сборник текстов / Л. А. Мусатова. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2016. — 29 c. — ISBN 978-5-906822-51-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/74692.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2. | Дудорова, Э. С. Практический курс английского языка. Лексико-грамматические упражнения и тесты : учебное пособие / Э. С. Дудорова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 352 c. — ISBN 978-5-9925-1031-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/68612.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 3. | Практика английского языка : учебно-методические материалы для подготовки студентов к преподаванию английского языка в школе / И. А. Иванова, О. Н. Нестеренко, О. Ю. Скрябина, С. А. Терехова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2015. — 494 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/35195.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
|  | **Список дополнительной литературы** |
| 1. | Березина, С. С. Практикум по разговорному английскому языку : учебное пособие / С. С. Березина. — Саратов : Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 57 c. — ISBN 978-5-4497-0223-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/86451.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2. | Речевой практикум по английскому языку. Часть 1 : учебное пособие / А. А. Дрюченко, Е. В. Козыренко, О. В. Мякушкина, М. В. Ивлева ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. — 272 c. — ISBN 978-5-00032-217-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/64413.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 3. | Кузнецова, Т. С. Английский язык. Устная речь. Практикум : учебное пособие для СПО / Т. С. Кузнецова. — 2-е изд. — Саратов, Екатеринбург : Профобразование, Уральский федеральный университет, 2019. — 267 c. — ISBN 978-5-4488-0457-1, 978-5-7996-2846-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/87787.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 4. | Кузнецова, Т. С. Английский язык. Устная речь. Практикум : учебное пособие / Т. С. Кузнецова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 268 c. — ISBN 978-5-7996-1800-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/69580.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 5. | Плетнева, Н. В. Лексикология современного английского языка. Практикум : учебно-методическое пособие / Н. В. Плетнева, Е. А. Брылина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 56 c. — ISBN 978-5-7996-1570-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/68343.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |